

## La voie de la violence (2) échec du rapt

XXI 1 Χρόνος ὀλίγος διαγίνεται καὶ Χλόη κατήλαυε τὰς ἀγέλας εἰς τὴν πηγὴν, καταλιποῦσα τὸν Δάφνιν φυλλάδα χλωρὰν κόπτοντα τοῖς ἐρίφοις τροφήν μετὰ τὴν νομήν. 2 Καὶ οἱ κύνες οἱ τῶν προβάτων ἐπὶ φυλακὴν καὶ τῶν αἰγῶν ἐπόμενοι, οἷα δὴ κυνῶν ἐν ῥινηλασίαις περιεργία, κινούμενον τὸν Δόρκωνα πρὸς τὴν ἐπίθεσιν τῆς κόρης φωράσαντες, πικρὸν μάλα ὑλακτῆσαντες ὥρμησαν ὡς ἐπὶ λύκον· καὶ περισχόντες, πρὶν ὅλως ἀναστῆναι δι' ἔκκληξιν, ἔδακνον κατὰ τοῦ δέρματος. 3 Τέως μὲν οὖν τὸν ἔλεγχον φοβούμενος καὶ ὑπὸ τοῦ δέρματος ἐπισκέποντος φρουρούμενος ἔκειτο σιωπῶν ἐν τῇ λόχη· ἐπεὶ δὲ ἦ τε Χλόη πρὸς τὴν πρώτην θέαν διαταραχθεῖσα τὸν Δάφνιν ἐκάλει βοηθόν, οἱ τε κύνες περισπῶντες τὸ δέσμα τοῦ σώματος ἤπτοντο αὐτοῦ, μέγα οἰμώξας ἰκέτευε βοηθεῖν τὴν κόρην καὶ τὸν Δάφνιν ἤδη παρόντα. 4 Τοὺς μὲν δὴ κύνας ἀνακαλέσαντες συνήθως ταχέως ἡμέρωσαν, τὸν δὲ Δόρκωνα κατὰ τε μηρῶν καὶ ὤμων δεδηγμένον ἀγαγόντες ἐπὶ τὴν πηγὴν ἀπένισαν τὰ δῆγματα, ἵνα ἦσαν τῶν ὀδόντων αἱ ἐμβολαί, καὶ διαμασησάμενοι φλοιὸν χλωρὸν πτελέας ἐπέπασαν· 5 ὑπὸ τε ἀπειρίας ἐρωτικῶν τολμημάτων ποιμενικὴν παιδιὰν νομίζοντες τὴν ἐπιβολὴν τοῦ δέρματος, οὐδὲν ὀργισθέντες, ἀλλὰ καὶ παραμυθησάμενοι καὶ μέχρι τινὸς χειραγωγῆσαντες ἀπέπεμψαν.

### Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf 11-20)

XXI

1

κατελαύνω : pousser devant soi vers le bas, faire descendre  
καταλείπω (καταλείψω, κατέλιπον, καταλέλοιπα) <sup>1</sup>: laisser, laisser derrière soi  
φυλλάς, ἄδος (ἦ) : le feuillage  
κόπτω : couper ;  
*τροφήν* : *attribut du cod*

2

ἐπί + A <sup>1</sup>: 1 sur, contre ; 2 pour, en vue de ;  
φυλακὴ, ἦς (ἦ) <sup>3</sup>: garde, défense, surveillance  
ἔπομαι, ἔψομαι, ἐσπόμην *impf* εἰπόμην (+D) <sup>3</sup>: suivre ;  
οἷος, οἷα (*poét.* οἷη), οἷον <sup>1</sup>: (*attention à l'accentuation !*) tel que, comme ;  
οἷα <ἐστι s e >  
ῥινηλασία, ας (ἦ) : l'action de suivre une piste en la flairant  
περιεργία, ας (ἦ) : la curiosité gratuite  
κινέω, ὤ <sup>3</sup>: remuer, bouger ;  
πρὸς + A <sup>1</sup>: 1 en fonction de, par rapport à; 2 pour, en vue de ;  
ἐπίθεσις, εως (ἦ) : l'attaque  
πικρός, ἄ, ὄν <sup>2</sup>: aigu, perçant (*son*)  
*πικρὸν* : *neutre adverbial*  
μάλα <sup>1</sup>: beaucoup  
ὑλακτέω, ὤ : hurler ; aboyer ;  
ὀρμάω, ὤ <sup>2</sup>: (*aor* : ὥρμησα) : *intr.* s'élancer, se jeter  
περιέχω : (*part aor N pl* περισχόντες) se tenir autour de, envelopper ; bloquer, enfermer  
ὅλως <sup>2</sup>: totalement, entièrement  
ἀνίστημι <sup>2</sup>: *sens intransitif (inf aor* : ἀναστῆναι ;) : se lever, se relever ;  
διά + A <sup>1</sup>: à cause de, en raison de, du fait de  
ἐκκληξίς, εως (ἦ) : effroi, épouvante paralysante  
δάκνω (*aor* ἔδακνον ; *part aor P* δηχθεῖς ; *part pf P* : δεδηγμένος) : mordre  
κατὰ + G <sup>1</sup>: contre, sur (*avec contact*)

3\_\_

τέως : pendant un certain temps d'abord ;  
 ἔλεγχος , ου (ό) <sup>2</sup>: le fait d'être dévoilé, la preuve ;  
 φοβέομαι , οὔμαι <sup>2</sup>: redouter, craindre  
 ἐπισκέπω : couvrir, recouvrir  
 φρουρέω , ὦ : protéger  
 λόχη , ης (ή) : le fourré, le taillis  
 ἐπεὶ <sup>1</sup>: quand, lorsque  
 πρῶτος , η, ον <sup>1</sup>: premier ;  
 θέα , ας (ή) : le spectacle (*attention à l'accent*)  
 διαταράττω / διαταράσσω (*part aor P διαταραχθεῖς*) : bouleverser  
 βοηθός , ός , ον : qui vient au secours, qui vient à l'aide, défenseur  
     *βοηθόν : attribut du cod*  
 περισπάω , ὦ : arracher, déchirer, lacérer  
 μεγά <sup>1</sup>: *neutre adv* : grandement, beaucoup, puissamment, très ;  
 οἰμώζω (*part aor οἰμώξας*) : pousser un (des) cri(s) de douleur  
 ἱκετεύω <sup>2</sup>: supplier; + *infinitif* : prier instamment de  
 βοηθέω , ὦ + D <sup>1</sup>: aider, aller au secours de ;  
 ἤδη <sup>1</sup>: déjà  
 πάριμι 1 <sup>1</sup>: être là;

4

ἀνακαλέω , ὦ : rappeler  
 συνήθως : de la manière habituelle ;  
 ταχέως <sup>2</sup>: rapidement, vite, bientôt (*comparatif θᾶπτον*)  
     *συνήθως ταχέως : le premier adverbe porte sur le participe qui précède, le second sur le verbe conjugué*  
 ἡμερώω : adoucir (*par la civilisation*), adoucir, calmer (*un être sauvage*)  
 μηρά , ον (τά) : les cuisses  
 ὄμος , ου (ό) : l'épaule  
 ἀπονίπτω (*aor ἀπένιψαν*) : laver  
 δῆγμα , ατος (τό) : la morsure  
 ἵνα <sup>1</sup>: (+ *indicatif*) οὐ, là οὐ ;  
 ὀδούς , ὀδόντος (ό) : la dent  
 ἐμβολή , ης (ή) : le coup, l'incision, la meurtrissure  
 διαμασάω , ὦ : mâcher  
 φλοιός , οὔ (ό) : l'écorce  
 πελέα , ας (ή) : l'orme (*dont l'écorce aurait des vertus cicatrisantes*)  
 ἐπιπάσσω (*aor ἐπέπασα*) : répandre, étendre, appliquer

5

ἀπειρία , ας (ή) : l'inexpérience  
 ἐρωτικός , ή,ό ν : d'amour, amoureux  
 τόλμημα , ατος (τό) : action hardie, action audacieuse ; hardiesse, audace, entreprise violente ;  
 ποιμενικός , ή, όν : de berger, des bergers  
 παιδιά , ᾶς (ή) : jeu, divertissement, espièglerie  
     *ποιμενικήν παιδιάν νομίζοντες τήν ἐπιβολήν τοῦ δέρματος : le premier accusatif est attribut du second (attribut du COD)*  
 νόμιζω <sup>1</sup>: (*part aor : νόμισας, αντος*) : considérer ... comme ;  
 ἐπιβολή , ης (ή) : action de jeter sur ; le fait de prendre un vêtement, le fait de s'affubler de, le déguisement ;

ὀργίζομαι <sup>2</sup>: se fâcher ;  
 μέχρι + G <sup>2</sup>: pendant ; // μέχρι τινός : pendant quelque temps, un petit moment  
 παραμυθέομαι , οὔμαι : consoler, réconforter  
 χειραγωγέω , ὤ : mener par la main, conduire en tenant la main  
 ἀποπέμπω : prendre congé de

### **Vocabulaire alphabétique :**

ἀνακαλέω , ὤ : rappeler  
 ἀνίστημι <sup>2</sup>: *sens intransitif (inf aor : ἀναστῆναι ;)* : se lever, se relever ;  
 ἀπειρία , ας (ῆ) : l'inexpérience  
 ἀπονίπτω (aor ἀπένιψαν) : laver  
 ἀποπέμπω : prendre congé de  
 βοηθέω , ὤ + D <sup>1</sup>: aider, aller au secours de ;  
 βοηθός, ός, ον : qui vient au secours, qui vient à l'aide, défenseur  
 δάκνω (aor ἔδακον ; part aor P δηχθείς ; part pft P : δεδηγμένος) : mordre  
 δῆγμα , ατος (τό) : la morsure  
 διά + A <sup>1</sup>: à cause de, en raison de, du fait de  
 διαμασάω , ὤ : mâcher  
 διαταράττω / διαταράσσω (part aor P διαταραχθείς) : bouleverser  
 ἐκπληξίς , εως (ῆ) : effroi, épouvante paralysante  
 ἔλεγχος , ου (ό) <sup>2</sup>: le fait d'être dévoilé, la preuve ;  
 ἐμβολή , ῆς (ῆ) : le coup, l'incision, la meurtrissure  
 ἐπεὶ <sup>1</sup>: quand, lorsque  
 ἐπί + A <sup>1</sup>: 1 sur, contre ; 2 pour, en vue de ;  
 ἐπιβολή , ῆς (ῆ) : action de jeter sur ; le fait de prendre un vêtement, le fait de s'affubler de, le déguisement ;  
 ἐπίθεσις , εως (ῆ) : l'attaque  
 ἐπιπάσσω ( aor ἐπέπασα ) : répandre, étendre, appliquer  
 ἐπισκέπω : couvrir, recouvrir  
 ἔπομαι , ἔψομαι , ἐσπόμεν *impf* εἰπόμεν (+D) <sup>3</sup>: suivre ;  
 ἐρωτικός , ῆς, ός : d'amour, amoureux  
 ἤδη <sup>1</sup>: déjà  
 ἡμερώω : adoucir (*par la civilisation*), adoucir, calmer (*un être sauvage*)  
 θέα , ας (ῆ) : le spectacle (*attention à l'accent*)  
 ἱκετεύω <sup>2</sup>: supplier; + *infinitif* : prier instamment de  
 ἵνα <sup>1</sup>: (+ *indicatif*) où, là où ;  
 κατά + G <sup>1</sup>: contre, sur (*avec contact*)  
 καταλείπω (καταλείψω, κατέλιπον, καταλέλοιπα) <sup>1</sup>: laisser, laisser derrière soi  
 κατελώνω : pousser devant soi vers le bas, faire descendre  
 κινέω , ὤ <sup>3</sup>: remuer, bouger;  
 κόπτω : couper ;  
 λόχη , ης (ῆ) : le fourré, le taillis  
 μάλα <sup>1</sup>: beaucoup  
 μεγά <sup>1</sup>: *neutre adv* : grandement, beaucoup, puissamment, très ;  
 μέχρι + G <sup>2</sup>: pendant ; // μέχρι τινός : pendant quelque temps, un petit moment  
 μηρά , ων (τά) : les cuisses  
 νόμιζω <sup>1</sup>: (part aor : νόμισας, αντος) : considérer ... comme ;  
 ὀδούς , ὀδόντος (ό) : la dent  
 οἰμώζω ( part aor οἰμώξας ) : pousser un (des) cri(s) de douleur  
 οἷος , οἷα (*poét. οἷη* ) , οἷον <sup>1</sup>: (*attention à l'accentuation !*) tel que, comme ;

ὄλως <sup>2</sup>: totalement, entièrement  
 ὀργίζομαι <sup>2</sup>: se fâcher ;  
 ὀρμάω , ὤ <sup>2</sup>: (*aor* : ὄρμησα ) : *intr.* s'élancer, se jeter  
 παιδιά, ᾄς (ή) : jeu, divertissement, espièglerie  
 παραμυθέομαι , οὔμαι : consoler, réconforter  
 πάρειμι <sup>1</sup>: être là;  
 περιεργία,ας (ή) : la curiosité gratuite  
 περιέχω : (*part aor N pl* περισχόντες) se tenir autour de, envelopper ; bloquer, enfermer  
 περισπάω , ὤ : arracher, déchirer, lacérer  
 πικρός , ἄ, ὄν <sup>2</sup>: aigu, perçant (*son*)  
 ποιμενικός , ή, ὄν : de berger, des bergers  
 πρὸς + A <sup>1</sup>: 1 en fonction de, par rapport à;2 pour, en vue de ;  
 πρῶτος , η, ον <sup>1</sup>: premier ;  
 πτελέα, ας (ή) : l'orme (*dont l'écorce aurait des vertus cicatrisantes*)  
 ρινηλασία, ας (ή) : l'action de suivre une piste en la flairant  
 συνήθως : de la manière habituelle ;  
 ταχέως <sup>2</sup>: rapidement, vite, bientôt (*comparatif* θᾶπτον )  
 τέως : pendant un certain temps d'abord ;  
 τόλμημα , ατος (τό) : action hardie, action audacieuse ; hardiesse, audace, entreprise violente ;  
 ὑλακτέω , ὤ : hurler ; aboyer ;  
 φλοιός , οὔ (ό) : l'écorce  
 φοβέομαι , οὔμαι <sup>2</sup>: redouter, craindre  
 φρουρέω , ὤ : protéger  
 φυλακή , ης (ή) <sup>3</sup>: garde, défense, surveillance  
 φυλλάς , ἄδος (ή) : le feuillage  
 χειραγωγέω , ὤ : mener par la main, conduire en tenant la main  
 ὦμος , ου (ό) : l'épaule

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

βοηθέω , ὤ + D <sup>1</sup>: aider, aller au secours de ;  
 διά + A <sup>1</sup>: à cause de, en raison de, du fait de  
 ἐπεὶ <sup>1</sup>: quand, lorsque  
 ἐπί + A <sup>1</sup>: 1 sur, contre ; 2 pour, en vue de ;  
 ἤδη <sup>1</sup>: déjà  
 ἵνα <sup>1</sup>: (+ *indicatif*) où, là où ;  
 κατά + G <sup>1</sup>: contre, sur (*avec contact*)  
 καταλείπω (*καταλείψω, κατέλιπον, καταλέλοιπα*) <sup>1</sup>: laisser, laisser derrière soi  
 μάλα <sup>1</sup>: beaucoup  
 μεγά <sup>1</sup>: *neutre adv* : grandement, beaucoup, puissamment, très ;  
 νόμιζω <sup>1</sup>: (*part aor* : νόμισας, αντος) : considérer ... comme ;  
 οἶος , οἶα (*poét.* οἶη ) , οἶον <sup>1</sup>: (*attention à l'accentuation !*) tel que, comme ;  
 πάρειμι <sup>1</sup>: être là;  
 πρὸς + A <sup>1</sup>: 1 en fonction de, par rapport à;2 pour, en vue de ;  
 πρῶτος , η, ον <sup>1</sup>: premier ;

#### **fréquence 2 :**

ἀνίστημι <sup>2</sup>: *sens intransitif* (*inf aor* : ἀναστῆναι ; ) : se lever, se relever ;  
 ἔλεγχος , ου (ό) <sup>2</sup>: le fait d'être dévoilé, la preuve ;  
 ἱκετεύω <sup>2</sup>: supplier; + *infinitif* : prier instamment de  
 μέχρι + G <sup>2</sup>: pendant ; // μέχρι τινός : pendant quelque temps, un petit moment

ὄλως <sup>2</sup>: totalement, entièrement  
 ὀργίζομαι <sup>2</sup>: se fâcher ;  
 ὀρμάω , ὤ <sup>2</sup>: (*aor* : ὄρμησα ) : *intr.* s'élancer, se jeter  
 πικρός , ἄ , ὄν <sup>2</sup>: aigu, perçant (*son*)  
 ταχέως <sup>2</sup>: rapidement, vite, bientôt (*comparatif* ἄττον )  
 φοβέομαι , οὔμαι <sup>2</sup>: redouter, craindre

### fréquence 3 :

ἔπομαι , ἔψομαι , ἐσπόμην *impf* εἰπόμην (+D) <sup>3</sup>: suivre ;  
 κινέω , ὦ <sup>3</sup>: remuer, bouger;  
 φυλακή , ἦς (ἦ) <sup>3</sup>: garde, défense, surveillance

### ne pas apprendre :

ἀνακαλέω , ὦ : rappeler  
 ἀπειρία , ας (ἦ) : l'inexpérience  
 ἀπονίπτω (*aor* ἀπένιψαν) : laver  
 ἀποπέμπω : prendre congé de  
 βοηθός , ὅς , ὄν : qui vient au secours, qui vient à l'aide, défenseur  
 δάκνω (*aor* ἔδακον ; *part aor P* δηχθεῖς ; *part pft P* : δεδηγμένος) : mordre  
 δῆγμα , ατος (τό) : la morsure  
 διαμασάω , ὦ : mâcher  
 διαταράττω / διαταράσσω (*part aor P* διαταραχθεῖς) : bouleverser  
 ἐκπληξίς , εως (ἦ) : effroi, épouvante paralysante  
 ἐμβολή , ἦς (ἦ) : le coup, l'incision, la meurtrissure  
 ἐπιβολή , ἦς (ἦ) : action de jeter sur ; le fait de prendre un vêtement, le fait de s'affubler de, le déguisement ;  
 ἐπίθεσις , εως (ἦ) : l'attaque  
 ἐπιπάσσω (*aor* ἐπέπασα) : répandre, étendre, appliquer  
 ἐπισκέπω : couvrir, recouvrir  
 ἐρωτικός , ἦ, ὄν : d'amour, amoureux  
 ἡμερώω : adoucir (*par la civilisation*), adoucir, calmer (*un être sauvage*)  
 θέα , ας (ἦ) : le spectacle (*attention à l'accent*)  
 κατελαύνω : pousser devant soi vers le bas, faire descendre  
 κόπτω : couper ;  
 λόχη , ἦς (ἦ) : le fourré, le taillis  
 μηρά , ὄν (τά) : les cuisses  
 ὀδούς , ὀδόντος (ὀ) : la dent  
 οἰμώζω (*part aor* οἰμώξας) : pousser un (des) cri(s) de douleur  
 παιδιά , ἄς (ἦ) : jeu, divertissement, espièglerie  
 παραμυθέομαι , οὔμαι : consoler, reconforter  
 περιεργία, ας (ἦ) : la curiosité gratuite  
 περιέχω : (*part aor N pl* περισχόντες) se tenir autour de, envelopper ; bloquer, enfermer  
 περισπάω , ὦ : arracher, déchirer, lacérer  
 ποιμενικός , ἦ, ὄν : de berger, des bergers  
 πτελέα , ας (ἦ) : l'orme (*dont l'écorce aurait des vertus cicatrisantes*)  
 ρινηλασία , ας (ἦ) : l'action de suivre une piste en la flairant  
 συνήθως : de la manière habituelle ;  
 τέως : pendant un certain temps d'abord ;  
 τόλμημα , ατος (τό) : action hardie, action audacieuse ; hardiesse, audace, entreprise violente ;  
 ὑλακτέω , ὦ : hurler ; aboyer ;  
 φλοιός , οὔ (ὀ) : l'écorce

φρουρέω, ὤ : protéger

φυλλάς, ἄδος (ή) : le feuillage

χειραγωγέω, ὤ : mener par la main, conduire en tenant la main

ὤμος, οὐ (ὀ) : l'épaule

**Traduction au plus près du texte :**

XXI 1 Χρόνος ὀλίγος διαγίνεται καὶ Χλόη κατήλαυε τὰς ἀγέλας εἰς τὴν πηγὴν, καταλιποῦσα τὸν Δάφνιν φυλλάδα χλωρὰν κόπτοντα τοῖς ἐρίφοις τροφήν μετὰ τὴν νομήν.

Un peu de temps se passe, et Chloé faisait descendre les troupeaux vers la source, après avoir laissé derrière elle Daphnis qui coupait du feuillage vert comme nourriture pour les chevreaux, après la pâture.

2 Καὶ οἱ κύνες οἱ τῶν προβάτων ἐπὶ φυλακὴν καὶ τῶν αἰγῶν ἐπόμενοι, οἷα δὴ κυνῶν ἐν ῥινηλασίαις περιεργία, κινούμενον τὸν Δόρκωνα πρὸς τὴν ἐπίθεσιν τῆς κόρης φώρασαντες, πικρὸν μάλα ὑλακτῆσαντες ὥρμησαν ὡς ἐπὶ λύκον· καὶ περισχόντες, πρὶν ὄλως ἀναστῆναι δι' ἔκπληξιν, ἔδακνον κατὰ τοῦ δέρματος.

Et les chiens qui suivaient pour la surveillance des brebis et des chèvres, comme <c'est> l'activité des chiens dans l'action de suivre des pistes en les flairant (= en suivant des pistes comme le font habituellement les chiens), ayant pris en flagrant délit Dorcon qui bougeait en vue de l'attaque de la fille, en aboyant beaucoup de façon aiguë, se jetèrent <sur lui> comme sur un <vrai> loup ; et, l'ayant enveloppé, avant qu'il se fût complètement redressé, à cause de son éprouvante qui le paralysait, ils se mirent à mordre sur la peau.

3 Τέως μὲν οὖν τὸν ἔλεγχον φοβούμενος καὶ ὑπὸ τοῦ δέρματος ἐπισκέποντος φρουρούμενος ἔκειτο σιωπῶν ἐν τῇ λόχμῃ·

Alors, pendant un premier temps, redoutant le fait d'être dévoilé, et protégé par la peau qui le recouvrait, il resta en se taisant dans le fourré ;

ἐπεὶ δὲ ἦ τε Χλόη πρὸς τὴν πρώτην θεάν διαταραχθεῖσα τὸν Δάφνιν ἐκάλει βοηθόν, οἷ τε κύνες περισπῶντες τὸ δέσμα τοῦ σώματος ἤπτοντο αὐτοῦ, μέγα οἰμώξας ἰκέτευσεν βοηθεῖν τὴν κόρην καὶ τὸν Δάφνιν ἤδη παρόντα.

mais lorsque Chloé, bouleversée par rapport à ce premier spectacle, eût appelé Daphnis en tant que défenseur (= ayant appelé Daphnis à l'aide), et que les chiens, lacérant la peau, se mirent à toucher son propre corps, poussant fort des cris de douleur, il supplie la fille et Daphnis, qui était déjà là, de l'aider.

4 Τοὺς μὲν δὴ κύνας ἀνακαλέσαντες συνήθως ταχέως ἡμέρωσαν, τὸν δὲ Δόρκωνα κατὰ τε μηρῶν καὶ ὤμων δεδηγμένον ἀγαγόντες ἐπὶ τὴν πηγὴν ἀπένιψαν τὰ δῆγματα, ἵνα ἦσαν τῶν ὀδόντων αἰ ἐμβολαί, καὶ διαμασησάμενοι φλοιὸν χλωρὸν πτελέας ἐπέπασαν·

Alors, d'une part, rappelant les chiens de la manière habituelle, ils les calmèrent rapidement, d'autre part, après l'avoir conduit à la source, ils lavèrent Dorcon qui était tout couvert de morsures sur les cuisses et sur les épaules, là où il y avait les coups de dents, et, après avoir mâché l'écorce fraîche (*pour χλωρὸν : plutôt que « verte »*) d'un orme, ils la lui appliquèrent ;

5 ὑπὸ τε ἀπειρίας ἐρωτικῶν τολμημάτων ποιμενικῆν παιδιὰν νομίζοντες τὴν ἐπιβολὴν τοῦ δέρματος, οὐδὲν ὀργισθέντες, ἀλλὰ καὶ παραμυθησάμενοι καὶ μέχρι τινὸς χειραγωγῆσαντες ἀπέπεμψαν.

et, par inexpérience des entreprises amoureuses violentes, considérant comme une espièglerie de berger le fait de s'affubler de cette peau, sans se fâcher en rien, mais même en le consolant et en le conduisant quelque temps par la main, ils prirent congé de lui.